

Uradni list

Evropske unije

C 160

Slovenska izdaja

Informacije in objave

Zvezek 48

30. junij 2005

<u>Obvestilo št.</u>	Vsebina	Stran
	I <i>Informacije</i>	
	Svet	
2005/C 160/01	Konvencija o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške Republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij	1
	Konvencija o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij	11
	Konvencija o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij	23
	Protokol o spremembi Konvencije z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij	28
	Zapisnik o podpisu Konvencije	32



I

(Informacije)

SVET

KONVENCIJA

O PRISTOPU ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE, REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE, REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE, REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE IN SLOVAŠKE REPUBLIKE H KONVENCIJI O ODPRAVI DVOJNEGA OBDAVČEVANJA V ZVEZI S PRERAČUNOM DOBIČKA POVEZANIH PODJETIJ

(2005/C 160/01)

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI –

OB UPOŠTEVANJU, da so se Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika z vstopom v članstvo Unije zavezale, da bodo pristopile h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij (arbitražna konvencija), podpisani v Bruslju 23. julija 1990, in k Protokolu k tej konvenciji, podpisanemu v Bruslju 25. maja 1999.

SO SE ODLOČILE skleniti to Konvencijo in so zato za svoje pooblaščenke imenoval:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV,

ZA PREDSEDNIKA ČEŠKE REPUBLIKE,

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE,

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE ESTONIJE,

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE,

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE,

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE,

ZA PREDSEDNICO IRSKE,

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE CIPER,

ZA KABINET MINISTROV REPUBLIKE LATVIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE LITVE,

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE MADŽARSKE,

ZA PREDSEDNIKA MALTE,

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKO,

ZA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE POLJSKE,

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE,

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE,

ZA PREDSEDNIKA SLOVAŠKE REPUBLIKE,

ZA PREDSEDNICO REPUBLIKE FINSKE,

ZA VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE,

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA,

KI so se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki, na zasedanju v Odboru stalnih predstavnikov držav članic –

SO SE DOGOVORILE O NASLEDNJEM:

Člen 1

Češka republika, Republika Estonija, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Republika Madžarska, Republika Malta, Republika Poljska, Republika Slovenija in Slovaška republika pristopijo h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisani v Bruslju 23. julija 1990, z vsemi uskladitvami in spremembami, ki jih je uvedla Konvencija o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisani v Bruslju 21. decembra 1995 in Protokol, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, podpisan v Bruslju 25. maja 1999.

Člen 2

Konvencija o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij se spremeni, kot sledi:

1. V členu 2(2):

(a) za pododstavkom (a) se vstavi naslednji pododstavek:

„(b) v Češki republiki:

— daň z příjmů fyzických osob,

— daň z příjmů právnických osob“;

(b) pododstavek (b) postane pododstavek (c) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

„(c) na Danskem:

- indkomstskat til staten,
- den kommunale indkomstskat,
- den amtskommunale indkomstskat“;

(c) pododstavek (c) postane pododstavek (d);

(d) za pododstavkom (d) se vstavi naslednji pododstavek:

„(e) v Republiki Estoniji:

— tulumaks“;

(e) pododstavek (d) postane pododstavek (f);

(f) pododstavek (e) postane pododstavek (g) in se nadomesti z naslednjim besedilom:

„(g) v Španiji:

- Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas,
- Impuesto sobre Sociedades,
- Impuesto sobre la Renta de no Residentes“;

- (g) pododstavek (f) postane pododstavek (h);
- (h) pododstavek (g) postane pododstavek (i);
- (i) pododstavek (h) postane pododstavek (j) in se nadomesti z naslednjim besedilom:
 „(j) v Italiji:
 — imposta sul reddito delle persone fisiche,
 — imposta sul reddito delle società,
 — imposta regionale sulle attività produttive“;
- (j) za pododstavkom (j) se doda naslednje pododstavke:
 „(k) v Republiki Ciper:
 — Φόρος Εισοδήματος,
 — Έκτακτη Εισφορά για την Άμυνα της Δημοκρατίας,
 (l) v Republiki Latviji:
 — uzņēmumu ienākuma nodoklis,
 — iedzīvotāju ienākuma nodoklis;
 (m) v Republiki Litvi:
 — Gyventojų pajamų mokestis,
 — Pelno mokestis“;
- (k) pododstavek (i) postane pododstavek (n);
- (l) za pododstavkom (n) se dodata naslednja pododstavka:
 „(o) v Republiki Madžarski:
 — személyi jövedelemadó,
 — társasági adó,
 — osztalékadó;
 (p) v Republiki Malti:
 — taxxa fuq l – income“;
- (m) pododstavek (j) postane pododstavek (q);
- (n) pododstavek (k) postane pododstavek (r);
- (o) za pododstavkom (r) se vstavi naslednji pododstavek:
 „(s) v Republiki Poljski:
 — podatek dochodowy od osób fizycznych,
 — podatek dochodowy od osób prawnych“;
- (p) pododstavek (l) postane pododstavek (t);
- (q) za pododstavkom (t) se vstavita naslednja pododstavka:
 „(u) v Republiki Sloveniji:
 — dohodnina,
 — davek od dobička pravnih oseb;
 (v) v Slovaški republiki:
 — daň z príjmov právnických osôb,
 — daň z príjmov fyzických osôb“;
- (r) pododstavek (m) postane pododstavek (w);
- (s) pododstavek (n) postane pododstavek (x) in se nadomesti z naslednjim besedilom:
 „(x) na Švedskem:
 — statlig inkomstskatt,
 — kupongskatt,
 — kommunal inkomstskatt“;
- (t) pododstavek (o) postane pododstavek (y).
2. Členu 3(1) se dodajo naslednje alineje:
 „— v Češki republiki:
 — Ministr financí ali pooblaščení predstavnik;
 — v Republiki Estoniji:
 — Rahandusminister ali pooblaščení predstavnik;

Člen 3

- v Republiki Ciper:
- Ο Υπουργός Οικονομικών ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Latviji:
- Valsts ieņēmumu dienests;
- v Republiki Litvi:
- Finansu ministras ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Madžarski:
- a pénzügyminiszter ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Malti:
- il-Ministru responsabbli għall-finanzi ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Poljski:
- Minister Finansów ali pooblaščen predstavnik;
- v Republiki Sloveniji:
- Minister za finance ali pooblaščen predstavnik;
- v Slovaški republiki:
- Minister financií ali pooblaščen predstavnik“.
3. V členu 3(l) se alineja:
- „— v Italiji:
- il Ministro delle Finanze ali pooblaščen predstavnik“

nadomesti z:

„— v Italiji:

Il Capo del Dipartimento per le Politiche Fiscali ali pooblaščen predstavnik“.

Generalni sekretar Sveta Evropske unije posreduje vladam Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike overjeno kopijo:

— Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij,

— Konvencije o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij,

in

— Protokola, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij,

v angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku.

Besedilo Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, Konvencije o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, in Protokola, ki spreminja Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, v češkem, estonskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku je določeno v prilogah I do IX te konvencije. Besedila, pripravljena v češkem, estonskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, poljskem, slovaškem in slovenskem jeziku so verodostojna pod istimi pogoji kot ostala besedila Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Člen 4

To konvencijo ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo države podpisnice. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije.

Člen 5

Ta konvencija začne veljati med državami pogodbenicami, ki so jo ratificirale, sprejele ali odobrile, prvi dan tretjega meseca po deponiranju zadnje listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi s strani teh držav.

Člen 6

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države podpisnice o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;

- (b) datumih začetka veljavnosti te konvencije med državami, ki so jo ratificirale, sprejele ali odobrile.

Člen 7

Ta konvencija, sestavljena v enem izvorniku v angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litvanskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh enaindvajsetih jezikih enako verodostojna, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjene kopije vsem vladam držav podpisnic.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



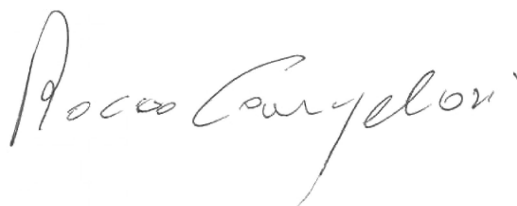
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



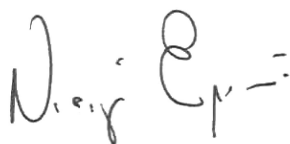
THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



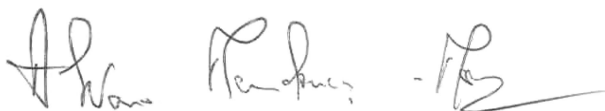
FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



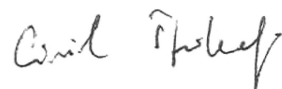
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



KONVENCIJA**o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij**

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE GOSPODARSKE SKUPNOSTI SO SE,

Z ŽELJO uveljaviti člen 220 te pogodbe, na podlagi katere se zavezujejo, da se bodo začele med seboj pogajati, da bi v korist svojih državljanov zagotovile odpravo dvojnega obdavčevanja,

OB UPOŠTEVANJU pomena odprave dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij,

ODLOČILE skleniti to konvencijo in so v ta namen imenovalе svoje pooblaščenice:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV:

Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT,
izredni in pooblaščen veleposlanik;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE:

Niels HELVEG PETERSEN,
minister za gospodarske dejavnosti;

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE:

Theo WAIGEL,
zvezni minister za finance;

Jürgen TRUMPF,
izredni in pooblaščen veleposlanik;

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE:

Ioannis PALAIOKRASSAS,
minister za finance;

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE:

Carlos SOLCHAGA CATALÁN,
minister za gospodarske dejavnosti in finance;

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE:

Jean VIDAL,
izredni in pooblaščen veleposlanik;

ZA PREDSEDNIKA IRSKE:

Albert REYNOLDS,
minister za finance;

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE:

Stefano DE LUCA,
državni sekretar za finance;

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA:

Jean-Claude JUNCKER,
minister za proračun, minister za finance, minister za delo;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKO:

P. C. NIEMAN,
izredni in pooblaščen veleposlanik;

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE:

Miguel BELEZA,
minister za finance;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA:

David H. A. HANNAY KCMG,
izredni in pooblaščen veleposlanik;

KI so se na srečanju v Svetu po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

POGLAVJE I

PODROČJE UPORABE KONVENCIJE

Člen 1

1. Ta konvencija se uporablja kadar je za namene obdavčenja dobiček, ki je vključen v dobiček podjetja države pogodbenice, vključen ali bo verjetno vključen tudi v dobiček podjetja v drugi državi pogodbenici, z utemeljitvijo, da se niso upoštevala načela iz člena 4, ki se uporabljajo neposredno ali v ustreznih določbah zakonodaje zadevne države.

2. Za namene te konvencije se stalna poslovna enota podjetja države pogodbenice v drugi državi pogodbenici obravnava kot podjetje države, v kateri se nahaja.

3. Kadar katero izmed zadevnih podjetij posluje z izgubo in ne z dobičkom, se prav tako uporablja odstavek 1.

Člen 2

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka.

2. Ta konvencija se uporablja predvsem za naslednje obstoječe davke:

(a) v Belgiji:

- impôt des personnes physiques/personenbelasting,
- impôt des sociétés/vennootschapsbelasting,

— impôt des personnes morales/rechtspersonenbelasting,

— impôt des non-résidents/belasting der niet-verblijfhouders,

— taxe communale et la taxe d'agglomération additionnelles à l'impôt des personnes physiques/aanvullende gemeentebelasting en agglomeratiebelasting op de personenbelasting;

(b) na Danskem:

— selskabsskat,

— indkomstskat til staten,

— kommunale indkomstskat,

— amtskommunal indkomstskat,

— særlig indkomstskat,

— kirkeskat,

— udbytteskat,

— renteskat,

— royaltyskat,

— frigørelsesafgift;

- (c) v Nemčiji:
- Einkommensteuer,
 - Körperschaftsteuer,
 - Gewerbesteuer, kolikor ta davek temelji na dobičku iz poslovanja;
- (d) v Grčiji:
- Φόρος εισοδήματος φυσικών προσώπων,
 - Φόρος εισοδήματος νομικών προσώπων,
 - εισφορά υπέρ των επιχειρήσεων ύδρευσης και αποχέτευσης;
- (e) v Španiji:
- impuesto sobre la renta de las personas físicas,
 - impuesto sobre sociedades;
- (f) v Franciji:
- impôt sur le revenu,
 - impôt sur les sociétés;
- (g) na Irskem:
- Income Tax,
 - Corporation Tax;
- (h) v Italiji:
- imposta sul reddito delle persone fisiche,
 - imposta sul reddito delle persone giuridiche,
 - imposta locale sui redditi;
- (i) v Luksemburgu:
- impôt sur le revenu des personnes physiques,
 - impôt sur le revenu des collectivités,
 - impôt commercial, kolikor ta davek temelji na dobičku iz trgovanja;
- (j) na Nizozemskem:
- inkomstenbelasting,
 - vennootschapsbelasting;
- (k) na Portugalskem:
- imposto sobre o rendimento das pessoas singulares,
 - imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas,
 - derrama para os municípios sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas colectivas;
- (l) v Združenem kraljestvu:
- Income Tax,
 - Corporation Tax.
3. Konvencija se poleg ali namesto obstoječih davkov uporablja tudi za vse enake ali podobne davke, uvedene po datumu podpisa te konvencije. Pristojni organi držav pogodbenic se med seboj obveščajo o vseh spremembah v njihovih domačih zakonodajah.

POGLAVJE II

SPLOŠNE DOLOČBE

Oddelek I

Opredelitve pojmov

Člen 3

1. Za namene te konvencije „pristojni organ“ pomeni:

- v Belgiji: De Minister van Financiën ali pooblaščen predstavnik, Le Ministre des Finances ali pooblaščen predstavnik,
- na Danskem: Skatteministeren ali pooblaščen predstavnik,
- v Nemčiji: Der Bundesminister der Finanzen ali pooblaščen predstavnik,
- v Grčiji: Ο Υπουργός των Οικονομικών ali pooblaščen predstavnik,
- v Španiji: El Ministro de Economía y Hacienda ali pooblaščen predstavnik,
- v Franciji: Le Ministre chargé du budget ali pooblaščen predstavnik,
- na Irskem: The Revenue Commissioners ali pooblaščen predstavnik,
- v Italiji: Il Ministro delle finanze ali pooblaščen predstavnik,
- v Luksemburgu: Le Ministre des Finances ali pooblaščen predstavnik,

- na Nizozemskem: De Minister van Financiën ali pooblaščen predstavnik,
- na Portugalskem: O Ministro das Finanças ali pooblaščen predstavnik,
- v Združenem kraljestvu: The Commissioners of Inland Revenue ali pooblaščen predstavnik.

2. Kateri koli izraz, ki ni opredeljen v tej konvenciji ima enak pomen, razen če kontekst zahteva drugače, kot v konvenciji o izogibanju dvojnega obdavčevanja med zadevnimi državami.

Oddelek II

Načela, ki se uporabljajo za preračun dobička povezanih podjetij in za določanje dobička stalnim poslovnim enotam

Člen 4

Pri uporabi te konvencije se upoštevajo naslednja načela:

1. Kadar:
 - (a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali kapitalu podjetja druge države pogodbenice;

ali

 - (b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali kapitalu podjetja ene države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice,

in v obeh primerih obstajajo ali se uvedejo med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih pogoji, drugačni od tistih, ki bi obstajali med neodvisnimi podjetji, se kakršen koli dobiček, ki bi prirasel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirasel, lahko vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v tej državi, se tej stalni poslovni enoti pripiše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki bi opravljalo enake ali podobne dejavnosti pod istimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno poslovalo s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

Člen 5

Kadar država pogodbenica namerava preračunati dobiček podjetja v skladu z načeli iz člena 4, mora o tej nameri pravočasno obvestiti podjetje in mu ponuditi možnost, da o tem obvesti drugo podjetje in mu s tem ponudi možnost, da to drugo podjetje nato obvesti drugo državo pogodbenico.

Vendar pa se državi pogodbenici, ki posreduje take informacije, ne preprečuje izvedba predlaganega preračuna.

Če se po posredovanju takih informacij obe podjetji in druga država pogodbenica strinjajo s preračunom, se ne uporabita člena 6 in 7.

Oddelek III

Postopek skupnega dogovora in arbitraže

Člen 6

1. Kadar podjetje meni, da v kakršnem koli primeru, za katerega se uporablja ta konvencija, načela iz člena 4 niso bila upoštevana, lahko ne glede na pravna sredstva, ki mu jih omogoča domača zakonodaja zadevnih držav pogodbenic, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere podjetje je ali v kateri ima stalno poslovno enoto. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki povzroči ali bi lahko povzročilo dvojno obdavčevanje v smislu člena 1.

Podjetje hkrati uradno obvesti pristojni organ, če se zadeva lahko nanaša tudi na druge države pogodbenice. Pristojni organ nato nemudoma uradno obvesti pristojne organe teh drugih držav pogodbenic.

2. Če pristojni organ meni, da je pritožba utemeljena, in če sam ne najde zadovoljive rešitve, si prizadeva rešiti zadevo v skupnem dogovoru s pristojnim organom katere koli druge zadevne države članice z namenom odprave dvojnega obdavčevanja na podlagi načel iz člena 4. Vsak dosežen skupni dogovor se izvede ne glede na roke, predpisane v domačih zakonodajah zadevnih držav članic.

Člen 7

1. Če zadevni pristojni organi ne dosežejo dogovora, ki odpravi dvojno obdavčevanje iz člena 6, v dveh letih od datuma, ko je bil primer prvič predložen enemu od pristojnih organov v skladu s členom 6(1), ustanovijo svetovalno komisijo, ki je zadolžena za podajo mnenja o odpravi zadevnega dvojnega obdavčevanja.

Podjetja lahko uporabijo pravna sredstva, ki jih imajo v skladu z domačo zakonodajo zadevnih držav pogodbenic; vendar če je bil primer predložen sodišču, se doba dveh let iz prvega pododstavka šteje od datuma, ko je bila izrečena sodba končnega pritožbenega sodišča.

2. Predložitev primera svetovalni komisiji ne preprečuje državi pogodbenici uvedbe ali nadaljevanja sodnih postopkov ali postopkov za izrek upravnih kazni v zvezi z istimi zadevami.

3. Kadar domača zakonodaja države pogodbenice ne dovoljuje pristojnim organom te države odstopati od odločitev njihovih pravosodnih organov, se odstavek 1 ne uporabi, razen če povezano podjetje te države dopusti, da se izteče rok za pritožbo, ali če tako pritožbo umakne preden je izdana odločba. Ta določba ne vpliva na pritožbo, če in kolikor se ta nanaša na zadeve, ki niso navedene v členu 6.

4. Pristojnim organom s skupnim dogovorom in če se zadevna povezana podjetja strinjajo, ni treba upoštevati rokov iz odstavka 1.

5. Kolikor se določbe odstavkov 1 do 4 ne uporabijo, to ne vpliva na pravice posameznih povezanih podjetij, ki jih določa člen 6.

Člen 8

1. Pristojni organ države pogodbenice ni zavezan začeti postopka skupnega dogovora ali imenovati svetovalne komisije iz člena 7, če so pravni ali upravni postopki privedli do končne odločbe, da je lahko eno izmed zadevnih podjetij zaradi dejanj, ki povzročijo preračun prenosov dobička iz člena 4, podvrženo strogi kazni.

2. Kadar sodni ali upravni postopki, uvedeni z namenom odločitve, da je lahko eno izmed zadevnih podjetij zaradi dejanj, ki povzročijo preračun prenosov dobička iz člena 4, podvrženo strogi kazni, tečejo istočasno s katerimi koli izmed postopkov iz členov 6 in 7, lahko pristojni organ slednje ustavi, dokler se sodni ali upravni postopki ne končajo.

Člen 9

1. Svetovalno komisijo iz člena 7(1) poleg njenega predsednika sestavljajo:

- dva predstavnika vsakega izmed zadevnih pristojnih organov; to število se lahko zmanjša na enega na podlagi dogovora med pristojnimi organi,
- sodo število neodvisnih oseb, ki se v skupnem dogovoru imenujejo s seznama oseb iz odstavka 4 ali, če ne pride do dogovora, določijo z žrebom, ki ga izvedejo zadevni pristojni organi.

2. Ko so imenovane neodvisne osebe, se za vsako izmed njih imenuje namestnik v skladu s pravili za imenovanje neodvisnih oseb v primeru, da neodvisne osebe ne morejo opravljati svojih nalog.

3. Kadar se izvede žreb, lahko vsak pristojni organ ugovarja imenovanju katere koli posamezne neodvisne osebe zaradi okoliščin, za katere se zadevni pristojni organi predhodno dogovorijo, ali v kateri izmed naslednjih okoliščin:

- kadar ta oseba pripada ali deluje v imenu ene izmed zadevnih davčnih uprav,

- kadar ta oseba ima ali je imela velik delež oziroma je ali je bila zaposlena oziroma je bila svetovalec pri enem ali vsakem izmed povezanih podjetij,

- kadar ta oseba ne zagotavlja zadostne nepristranskosti pri reševanju primera ali primerov, o katerih je treba odločiti.

4. Na seznamu neodvisnih oseb so vse neodvisne osebe, ki jih imenujejo države pogodbenice. V ta namen vsaka država pogodbenica imenuje pet oseb in o tem obvesti generalnega sekretarja Sveta Evropskih skupnosti.

Te osebe morajo biti državljani države pogodbenice in rezidenti na ozemlju, kjer se uporablja ta konvencija. Te osebe morajo biti usposobljene in neodvisne.

Države pogodbenice lahko spremenijo seznam iz prvega pododstavka; o tem morajo nemudoma obvestiti generalnega sekretarja Sveta Evropskih skupnosti.

5. Predstavniki in neodvisne osebe, imenovani v skladu z odstavkom 1, izvolijo za predsednika nekoga izmed oseb s seznama iz odstavka 4, kar pa ne vpliva na pravico vseh zadevnih pristojnih organov, da lahko ugovarjajo imenovanju tako izbrane osebe zaradi ene izmed okoliščin iz odstavka 3.

Predsednik mora izpolnjevati pogoje za imenovanje na najvišje pravosodne položaje v svoji državi ali biti priznani pravnik.

6. Člani svetovalne komisije morajo varovati kot skrivnosti vse zadeve, s katerimi se seznanijo v postopkih. Države pogodbenice sprejmejo ustrezne določbe za kaznovanje vsakršne kršitve obveznosti varovanja skrivnosti. O sprejetih ukrepih nemudoma obvestijo Komisijo Evropskih skupnosti. Komisija Evropskih skupnosti obvesti ostale države pogodbenice.

7. Države pogodbenice sprejmejo vse potrebne ukrepe, s katerimi zagotovijo, da se svetovalna komisija sestane takoj, ko se ji primeri predložijo.

Člen 10

1. Za namene postopka iz člena 7 lahko zadevna povezana podjetja podajo kakršne koli informacije, dokaze ali dokumente, za katere menijo, da bi lahko koristili svetovalni komisiji pri sprejemanju odločitve. Podjetja in pristojni organi zadevnih držav pogodbenic na vsako zahtevo svetovalne komisije posredujejo informacije, dokaze ali dokumente. Vendar pa pristojnim organom teh držav pogodbenic ni treba:

- (a) izvajati upravnih ukrepov, ki niso v skladu z njihovo domačo zakonodajo ali njihovo običajno upravno prakso;

(b) posredovati informacij, ki niso na voljo v skladu z njihovo domačo zakonodajo ali njihovo običajno upravno prakso;

Člen 14

ali

Za namene te konvencije se dvojno obdavčevanje dobička obravnava kot odpravljeno, če:

(c) posredovati informacij, ki bi razkrile kakršne koli trgovinske, poslovne, industrijske ali poklicne skrivnosti ali trgovski proces, oziroma informacij, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

(a) je dobiček vključen v izračun obdavčljivih dobičkov samo v eni državi;

ali

2. Vsako od povezanih podjetij lahko na svojo zahtevo nastopi ali je zastopano pred svetovalno komisijo. Če svetovalna komisija tako zahteva, mora vsako od povezanih podjetij nastopiti ali biti zastopano pred njo.

(b) je davek, ki se obračunava na te dobičke v eni državi, zmanjšan za znesek davka, ki se nanje obračunava v drugi državi.

Člen 11

1. Svetovalna komisija iz člena 7 poda svoje mnenje najpozneje šest mesecev po datumu, ko ji je bila zadeva predložena.

POGLAVJE III

KONČNE DOLOČBE

Člen 15

Svetovalna komisija mora svoje mnenje utemeljiti na podlagi člena 4.

Nič v tej konvenciji ne vpliva na izpolnjevanje širših obveznosti glede odprave dvojnega obdavčevanja v primeru preračuna dobička povezanih podjetij, ki izhajajo iz drugih konvencij, ki so jih ali jih bodo podpisale države pogodbenice, ali iz domačih zakonodaj držav pogodbenic.

2. Svetovalna komisija sprejme svoje mnenje z navadno večino svojih članov. Zadevni pristojni organi se lahko dogovorijo o nadaljnjih postopkovnih pravilih.

Člen 16

3. Stroški postopka svetovalne komisije, razen tistih, ki jih imajo povezana podjetja, se enako razdelijo med zadevne države pogodbenice.

1. Ozemlje uporabe te konvencije je tisto, ki je definirano v členu 227(1) Pogodbe o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti, ne glede na odstavek 2 tega člena.

Člen 12

1. Pristojni organi, ki so stranke v postopku iz člena 7, na podlagi člena 4 sporazumno sprejmejo odločitev, ki bo odpravila dvojno obdavčevanje v šestih mesecih od datuma, ko je svetovalna komisija podala svoje mnenje.

2. Ta konvencija se ne uporablja za:

— francoska ozemlja iz Priloge IV k Pogodbi o ustanovitvi Evropske gospodarske skupnosti,

— Ferske otoke in Grenlandijo.

Pristojni organi lahko sprejmejo odločitev, ki ni skladna z mnenjem svetovalne komisije. Če ne dosežejo dogovora, so dolžni delovati v skladu s tem mnenjem.

Člen 17

2. Pristojni organi se lahko dogovorijo, da bodo s soglasjem zadevnih podjetij objavili odločitev iz odstavka 1.

Države pogodbenice bodo ratificirale to konvencijo. Listine o ratifikaciji se bodo deponirale v pisarni generalnega sekretarja Sveta Evropskih skupnosti.

Člen 13

Dejstvo, da so odločitve, ki so jih sprejele države pogodbenice v zvezi z obdavčevanjem dobička iz transakcij med povezanimi podjetji, postale dokončne, ne preprečuje uporabe postopkov iz členov 6 in 7.

Člen 18

Ta konvencija začne veljati prvi dan tretjega meseca po tem, ko je zadnja država podpisnica deponirala zadnjo listino o ratifikaciji. Ta konvencija se uporablja za postopke iz člena 6(1), ki se sprožijo po začetku njene veljavnosti.

Člen 19

Generalni sekretar Sveta Evropskih skupnosti države pogodbenice obvesti o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji;
- (b) datumu, ko ta konvencija začne veljati;
- (c) seznamu neodvisnih oseb, ki so jih imenovalе države pogodbenice, in kakršnih koli spremembah tega seznama v skladu s členom 9(4).

Člen 20

Ta konvencija se sklene za obdobje petih let. Šest mesecev pred iztekom tega obdobja se države pogodbenice sestanejo, da bi se odločile o podaljšanju te konvencije in o kakršnem koli drugem ustreznem ukrepu.

Člen 21

Vsaka država pogodbenica lahko kadar koli zahteva revizijo te konvencije. V tem primeru predsednik Sveta Evropskih skupnosti skliče konferenco za revizijo te konvencije.

Člen 22

Ta konvencija, sestavljena v enem izvorniku v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku, pri čemer je vseh deset besedil enako verodostojnih, je deponirana v arhivu Generalnega sekretariata Sveta Evropskih skupnosti. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladi vsake države podpisnice.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali to konvencijo.

SKLEPNA LISTINA

POOBlašČENCI VISOKIH POGODBENIC,

ki so se sestali v Bruslju triindvajsetega julija tisoč devetsto devetdeset, da podpišejo Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij,

so ob podpisu omenjene konvencije:

(a) sprejeli naslednje skupne izjave, priložene sklepni listini:

- Izjava o členu 4(1),
- Izjava o členu 9(6),
- Izjava o členu 13;

(b) prejeli v vednost naslednje enostranske izjave, priložene tej sklepni listini:

- Izjava Francije in Združenega kraljestva o členu 7,
 - Posamične izjave držav pogodbenic o členu 8,
 - Izjava Zvezne republike Nemčije o členu 16.
-

SKUPNE IZJAVE**Izjava o členu 4(1)**

Določbe člena 4(1) zajemajo tako primere transakcij, ki se izvajajo neposredno med dvema pravno ločenima podjetjema, kot tudi primere transakcij, ki se izvajajo med enim izmed podjetij in stalno poslovno enoto drugega podjetja v tretji državi.

Izjava o členu 9(6)

Države članice se popolnoma prosto odločajo o naravi in obsegu ustreznih določb, ki jih sprejmejo za kaznovanje vsakršne kršitve obveznosti varovanja skrivnosti.

Izjava o členu 13

Kadar so bile odločitve glede obdavčevanja, ki je sprožilo postopke iz členov 6 in 7, v eni ali več zadevnih državah pogodbenicah spremenjene po končanem postopku iz člena 6 ali po sprejeti odločitvi iz člena 12 in če to privede do dvojnega obdavčevanja v smislu člena 1, pri čemer se upoštevajo dejanske posledice tega postopka ali te odločitve, se uporabljata člena 6 in 7.

ENOSTRANSKE IZJAVE

Izjava o členu 7

Francija in Združeno kraljestvo izjavljata, da bosta uporabljali člen 7(3).

Posamične izjave držav pogodbenic o členu 8

Belgija

Izraz „stroga kazen“ pomeni kazen za kaznivo dejanje ali upravno kazen v primerih:

- kršitve zakona, zagrešene z namenom davčne utaje,
- ali kršitev določb zakona o davku od dohodkov oziroma določb, sprejetih v zvezi z njegovim izvajanjem, zagrešenih z namenom goljufije ali namenom povzročanja škode.

Danska

Pojem „stroga kazen“ pomeni kazen za namerno kršitev določb kazenskega prava ali posebne zakonodaje za primere, ki jih ne urejajo upravna sredstva.

Primere kršitve določb davčne zakonodaje lahko praviloma urejajo upravna sredstva, če se sodi, da zaradi kršitve ne bo izrečena kazen, višja od denarne kazni.

Nemčija

Kršitev davčne zakonodaje, ki se kaznuje s „strogo kaznijo“, pomeni vsako kršitev davčnih predpisov, ki se kaznuje s priporom, denarno kaznijo za kazensko dejanje ali upravno globo.

Grčija

V skladu z grško zakonodajo se lahko podjetje kaznuje s „strogo kaznijo“:

1. Če ne odda napovedi ali odda nepravilne napovedi v zvezi z davki, dajatvami ali prispevki, ki se odtegnejo in plačajo državi v skladu z obstoječimi določbami, ali v zvezi z davkom na dodano vrednost, prometnim davkom ali posebnim davkom na luksuzno blago, kolikor skupni znesek zgoraj navedenih davkov, dajatev in prispevkov, ki bi jih morali napovedati in plačati državi zaradi trgovskih ali drugih dejavnosti, presega znesek šeststo tisoč (600 000) grških drahem v obdobju šestih mesecev oziroma en milijon (1 000 000) grških drahem v obdobju enega koledarskega leta.
2. Če ne odda napovedi za davek od dohodka, kolikor znaša davčni dolg od tega dohodka, ki ni bil napovedan, več kot tristo tisoč (300 000) grških drahem.
3. Če ne predloži davčnih podatkov, določenih v pravilniku o davčnih podatkih.
4. Če predloži podatke iz predhodnega primera 3, ki navajajo nepravilno količino, ceno na enoto ali vrednost, kolikor ta netočnost povzroči razliko, ki je večja kot deset odstotkov (10 %) skupnega zneska ali skupne vrednosti blaga, opravljanja storitev ali trgovanja na splošno.

5. Če ne vodi dosledno poslovnih knjig in evidenc, kakor to zahteva pravilnik o davčnih podatkih, kolikor se ta netočnost ugotovi med redno kontrolo, ugotovitve katere so bile potrjene z upravno rešitvijo spora ali zaradi izteka roka za pritožbo ali kot posledica pravnomočne odločbe upravnega sodišča, če je bila v obdobju poslovanja, ki se je kontroliralo, razlika med bruto dohodkom in napovedanim dohodkom večja kot dvajset odstotkov (20 %) in nikakor ne manjša kot en milijon (1 000 000) grških drahem.
6. Če ne izpolnjuje dolžnosti vodenja poslovnih knjig in evidenc, kot to določajo ustrezne določbe pravilnika o davčnih podatkih.
7. Če izdaja poneverjene ali fiktivne – ali če samo poneverja – račune za prodajo blaga ali opravljanje storitev oziroma davčne podatke iz zgornjega primera 3.

Davčni dokument se šteje za poneverjenega, če je bil kakor koli preluknjan ali žigosan brez primerne overitve zabeležene v ustreznih knjigah pristojnega davčnega organa, kolikor je bilo podjetje seznanjeno z dejstvom, da mora biti overitev davčnega dokumenta zabeležena. Davčni dokument se šteje za poneverjenega tudi, če se vsebina ali druge podrobnosti originala ali kopije razlikujejo od tistih, ki so zabeležene na talonu tega dokumenta.

Davčni dokument se šteje za fiktivnega, če je bil izdan za transakcijo ali del transakcije, za prenos ali iz kakšnega drugega vzroka, ki ni zabeležen v celoti, ali za transakcijo, ki so jo izvedle osebe, ki niso zabeležene v davčnem dokumentu.

8. Če se zaveda namere dejanja in kakor koli sodeluje pri izdelavi poneverjenih davčnih dokumentov ali se zaveda, da so dokumenti poneverjeni ali fiktivni, in kakor koli sodeluje pri njihovi izdaji ali sprejema poneverjene ali fiktivne davčne dokumente z namero prikrivanja podatkov v zvezi z obdavčevanjem.

Španija

Izraz „stroge kazni“ vključuje upravne kazni za resne davčne kršitve, pa tudi kazni za kazniva dejanja, z ozirom na davčne organe.

Francija

Izraz „stroge kazni“ vključuje kazni za kazniva dejanja in davčne kazni, kot so kazni zaradi nespoštovanja poziva za oddajo davčne napovedi, zaradi domnev o slabi veri, za goljufivo ravnanje, zaradi nasprotovanja pregledu davčne inšpekcije, za tajna izplačila ali razdelitev dobička ali zaradi zlorabe pravic.

Irski

„Stroge kazni“ vključujejo kazni za primere:

- (a) ko ni bila oddana davčna napoved;
- (b) ko je bila oddana goljufiva ali nepravilna davčna napoved;
- (c) neustreznega knjigovodstva;
- (d) ko dokumenti in evidence niso na razpolago za inšpekcijski pregled;
- (e) oviranja oseb, ki izvajajo svoje zakonske pristojnosti;
- (f) ko ni bila prijavljena zavezanost plačilu davka;
- (g) navedbe neresničnih podatkov za uveljavljanje davčne olajšave.

Te kršitve urejajo naslednje zakonske določbe, kot so bile v veljavi 3. julija 1990:

- del XXXV Income Tax Act, 1967,
- oddelek 6 Finance Act, 1968,
- del XIV Corporation Tax Act, 1976,
- oddelek 94 Finance Act, 1983.

Upoštevajo se tudi vse nadaljnje določbe, ki nadomeščajo, spreminjajo ali posodablajo kazenski pravilnik.

Italija

Izraz „stroge kazni“ pomeni kazni, izrečene za nezakonita dejanja, ki v smislu domače zakonodaje pomenijo davčne prekrške.

Luksemburg

Luksemburg za „strogo kazen“ šteje tisto, kar za tako šteje druga država pogodbenica za namene iz člena 8.

Nizozemska

Izraz „stroga kazen“ pomeni kazen, ki jo izreče sodnik za namerno izvršeno dejanje iz člena 68 splošnega zakona o obdavčitvi.

Portugalska

„Stroge kazni“ vključujejo kazni za kazniva dejanja in druge davčne kazni, ki se uporabljajo za kršitve z namenom goljufije ali kršitve, za katere se predpiše denarna kazen v znesku, ki presega 1 000 000 (en milijon) portugalskih eskudov.

Združeno kraljestvo

Združeno kraljestvo bo pod izrazom „stroga kazen“ razumelo kazenske in upravne sankcije zaradi goljufive ali malomarne izdaje računov, zahtevkov ali napovedi za davčne namene.

Izjava Zvezne republike Nemčije o členu 16

Vlada Zvezne republike Nemčije si pridržuje pravico, da ob vložitvi svojih ratifikacijskih listin izjavi, da se Konvencija uporablja tudi za zvezno deželo Berlin.

KONVENCIJA**o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi
dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij**

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI SO SE –

OB UPOŠTEVANJU dejstva, da so se Republika Avstrija, Republika Finska in Kraljevina Švedska z vstopom v Unijo zavezale pristopiti h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, ki je bila na voljo za podpis 23. julija 1990 v Bruslju –

ODLOČILE skleniti to Konvencijo in so v ta namen imenovalе svoje pooblaščenice:

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA BELGIJCEV:

g. Philippe de SCHOUTHEETE de TERVARENT
veleposlanik,
stalni predstavnik Belgije pri Evropski uniji;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO DANSKE:

g. Poul SKYTTE CHRISTOFFERSEN
veleposlanik,
stalni predstavnik Danske pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE:

g. Jochen GRÜNHAGE
namestnik stalnega predstavnika Zvezne republike Nemčije pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA HELENSKE REPUBLIKE:

g. Pavlos APOSTOLIDES
veleposlanik,
stalni predstavnik Helenske republike pri Evropski uniji;

ZA NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJA ŠPANIJE:

g. Francisco Javier ELORZA CAVENGT
veleposlanik,
stalni predstavnik Španije pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA FRANCOSKE REPUBLIKE:

g. Pierre de BOISSIEU
veleposlanik,
stalni predstavnik Francoske republike pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA IRSKE:

g. Denis O'LEARY
veleposlanik,
stalni predstavnik Irske pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA ITALIJANSKE REPUBLIKE:

g. Luigi GUIDOBONO CAVALCHINI GAROFOLI
veleposlanik,
stalni predstavnik Italijanske republike pri Evropski uniji;

ZA NJEGOVO KRALJEVO VISOKOST VELIKEGA VOJVODO LUKSEMBURŠKEGA:

g. Jean-Jacques KASEL
veleposlanik,
stalni predstavnik Luksemburga pri Evropski uniji;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO NIZOZEMSKE:

g. Bernard R. BOT
veleposlanik,
stalni predstavnik Nizozemske pri Evropski uniji;

ZA ZVEZNEGA PREDSEDNIKA REPUBLIKE AVSTRIJE:

g. Manfred SCHEICH
veleposlanik,
stalni predstavnik Republike Avstrije pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA PORTUGALSKE REPUBLIKE:

g. José Gregório FARIA QUITERES
veleposlanik,
stalni predstavnik Portugalske republike pri Evropski uniji;

ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE FINSKE:

g. Antti SATULI
veleposlanik,
stalni predstavnik Republike Finske pri Evropski uniji;

ZA VLADO KRALJEVINE ŠVEDSKE:

g. Frank BELFRAGE
veleposlanik,
stalni predstavnik Švedske pri Evropski uniji;

ZA NJENO VELIČANSTVO KRALJICO ZDRUŽENEGA KRALJESTVA VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA:

g. J. S. WALL C. M. G., L. V. O
veleposlanik,
stalni predstavnik Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska pri Evropski uniji,

KI so se na zasedanju Odbora stalnih predstavnikov držav članic pri Evropski uniji po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Republika Avstrija, Republika Finska in Kraljevina Švedska s tem pristopijo h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij, ki je bila na voljo za podpis 23. julija 1990 v Bruslju.

Člen 2

Konvencija o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij se spremeni, kot sledi:

1. V členu 2(2):

- (a) pododstavek (k) postane pododstavek (l);
- (b) za pododstavkom (j) se doda naslednji pododstavek (k):

„(k) v Avstriji:

- Einkommensteuer,
- Körperschaftsteuer;“;

(c) pododstavek (l) postane pododstavek (o);

(d) za pododstavkom (l) se dodata naslednja pododstavka (m) in (n):

„(m) na Finskem:

- valtion tuloverot/de statliga inkomstskatterna,
- yhteisöjen tulovero/inkomstskatten för samfund,
- kunnallisvero/kommunalskatten,
- kirkollisvero/kyrkoskatten,
- korkotulon lähdevero/källskatten å ränteinkomst,
- rajoitetusti verovelvollisen lähdevero/källskatten för begränsat skattskyldig;

(n) na Švedskem:

- statliga inkomstskatten,
- kupongskatten,

- kommunala inkomstskatten,
- lagen om expansionsmedel;“.

2. Členu 3(1) se doda naslednje:

„— v Avstriji:

Der Bundesminister für Finanzen ali pooblaščen predstavnik,

— na Finskem:

Valtiovarainministeriö ali pooblaščen predstavnik,

Finansministeriet ali pooblaščen predstavnik,

— na Švedskem:

Finansministern ali pooblaščen predstavnik.“.

Člen 3

Generalni sekretar Sveta Evropske unije pošlje overjeno kopijo Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij v angleškem, danskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem in španskem jeziku vladam Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske.

Besedili Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij v finskem in švedskem jeziku sta v prilogah I in II k tej konvenciji. Besedili, sestavljeni v finskem in švedskem jeziku, sta enako verodostojni kakor druga besedila Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Člen 4

To konvencijo ratificirajo države pogodbenice. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evropske unije.

Člen 5

Ta konvencija za države, ki so jo ratificirale, začne veljati prvi dan tretjega meseca, potem ko sta zadnja listina o ratifikaciji deponirali Republika Avstrija, Republika Finska ali Kraljevina Švedska in ena od držav, ki je ratificirala Konvencijo o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Ta konvencija za vsako državo pogodbenico, ki jo ratificira pozneje, začne veljati prvi dan tretjega meseca po deponiranju njene listine o ratifikaciji.

Člen 6

Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države pogodbenice o:

(a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji;

(b) datumih začetka veljavnosti te konvencije.

Člen 7

Ta konvencija, sestavljena v enem izvorniku v angleškem, danskem, finskiem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vseh 12 besedil enako verodostojnih, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladi vsake države pogodbenice.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenca podpisali to konvencijo.

ZAPISNIK O PODPISU**Konvencije o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij**

Pooblaščenici Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Zvezne republike Nemčije, Helenske republike, Kraljevine Španije, Francoske republike, Irske, Italijanske republike, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske, Republike Avstrije, Portugalske republike, Republike Finske, Kraljevine Švedske in Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska so 21. decembra 1995 v Bruslju podpisali Konvencijo o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Ob tej priložnosti so se seznanili z naslednjimi enostranskimi izjavami o členu 8 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij:

Izjava Republike Avstrije

Kršitev, ki se kaznuje s „strogo kaznijo“, pomeni vsako namerno ali malomarno utajo davkov ali dajatev, ki se kaznuje v skladu z zakonodajo o davčnih kršitvah.

Izjava Republike Finske

Izraz „stroge kazni“ vključuje kazenske in upravne sankcije, ki so uvedene v primeru kršitve davčne zakonodaje.

Izjava Kraljevine Švedske

Kršitev davčne zakonodaje, ki se kaznuje s „strogo kaznijo“, pomeni vsako kršitev davčnih predpisov, ki se kaznuje s priporom, denarno kaznijo ali upravno globo.

Ta zapisnik se objavi v *Uradnem listu Evropskih skupnosti*.

PROTOKOL**o spremembi Konvencije z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij**

VISOKE POGODBENICE POGODBE O USTANOVITVI EVROPSKE SKUPNOSTI SO SE –

Z ŽELJO uveljaviti člen 293 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti, na podlagi katerega so se zavezale k pogajanjem, s katerimi bi v korist svojih državljanov dosegle odpravo dvojnega obdavčevanja,

OB UPOŠTEVANJU Konvencije z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij ⁽¹⁾ (v nadaljnjem besedilu „Arbitražna konvencija“),

OB UPOŠTEVANJU Konvencije z dne 21. decembra 1995 o pristopu Republike Avstrije, Republike Finske in Kraljevine Švedske h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij ⁽²⁾,

KER je Arbitražna konvencija v skladu s členom 18 prav te konvencije začela veljati 1. januarja 1995; ker bo prenehala veljati 31. decembra 1999, razen če bo njena veljavnost podaljšana –

ODLOČILE skleniti ta protokol o spremembi Arbitražne konvencije in so v ta namen imenovalе svoje pooblaščenice:

ZA KRALJEVINO BELGIJO:

g. Jean-Jacques VISEUR
minister za finance;

ZA KRALJEVINO DANSKO:

ga. Marianne JELVED
ministrica za gospodarske dejavnosti in nordijsko sodelovanje;

ZA ZVEZNO REPUBLIKO NEMČIJO:

g. Hans EICHEL
zvezni minister za finance;

ZA HELENSKO REPUBLIKO:

g. Yannis PAPANTONIOU
minister za gospodarske dejavnosti;

ZA KRALJEVINO ŠPANIJO:

g. Cristóbal Ricardo MONTORO MORENO
državni sekretar za gospodarske dejavnosti;

ZA FRANCOŠKO REPUBLIKO:

g. Dominique STRAUSS-KAHN
Minister za gospodarske dejavnosti, finance in industrijo;

ZA IRSKO:

g. Charlie McCREEVY
minister za finance;

⁽¹⁾ UL L 225, 20.8.1990, str. 10.

⁽²⁾ UL C 26, 31.1.1996, str. 1.

ZA ITALIJANSKO REPUBLIKO:

g. Vincenzo VISCO
minister za finance;

ZA VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG:

Jean-Claude JUNCKER
predsednik vlade, Ministre d'Etat, minister za finance, minister za delo in zaposlovanje;

ZA KRALJEVINO NIZOZEMSKO:

g. Wilhelmus Adrianus Franciscus Gabriël (Willem) VERMEEND
državni sekretar za finance;

ZA REPUBLIKO AVSTRIJO:

g. Rudolf EDLINGER
zvezni minister za finance;

ZA PORTUGALSKO REPUBLIKO:

g. António Luciano Pacheco DE SOUSA FRANCO
minister za finance;

ZA REPUBLIKO FINSKO:

g. Sauli NIINISTÖ
namestnik predsednika vlade in minister za finance;

ZA KRALJEVINO ŠVEDSKO:

g. Bosse RINGHOLM
minister za finance;

ZA ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKA BRITANIJA IN SEVERNA IRSKA:

Sir Stephen WALL, K. C. M. G., L. V. O.
veleposlanik, stalni predstavnik Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irsko pri Evropski uniji,

KI so se sestali v okviru Sveta in se po izmenjavi pooblastil v pravilni in predpisani obliki

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Konvencija z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij se spremeni, kakor sledi:

Člen 20 se glasi, kakor sledi:

„Člen 20

Ta konvencija se sklene za obdobje petih let. Nato se podaljšuje vsakih pet let za enako obdobje, razen če katera od držav pogodbenic s pisnim obvestilom generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije vsaj šest mesecev pred iztekom vsakokratnega petletnega obdobja, temu ugovarja.“

Člen 2

1. Ta protokol države podpisnice ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnemu sekretarju Sveta Evropske unije.

2. Generalni sekretar Sveta Evropske unije uradno obvesti države podpisnice o:

- (a) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi;
- (b) datumu, ko ta protokol začne veljati.

Člen 3

1. Ta protokol začne veljati prvi dan tretjega meseca po tem, ko listino o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi deponira še zadnja država podpisnica.
2. Ta protokol se uveljavi s 1. januarjem 2000.
3. Obdobje od 1. januarja 2000 do dneva začetka veljavnosti tega protokola se ne upošteva pri ugotavljanju, ali je bila zadeva predstavljena v rokih iz člena 6(1) Arbitražne konvencije.

Člen 4

Ta protokol, sestavljen v enem izvorniku v angleškem, danskem, finskem, francoskem, grškem, irskem, italijanskem, nemškem, nizozemskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vseh dvanajst besedil enako verodostojnih, se deponira v arhivu generalnega sekretariata Sveta Evropske unije. Generalni sekretar pošlje overjeno kopijo vladi vsake države podpisnice.

SKLEPNA LISTINA**Konferenca predstavnikov vlad držav članic, ki so se sestali v okviru Sveta 25. maja 1999**

PREDSTAVNIKI VLAD DRŽAV ČLANIC,

KI SO SE SESTALI V OKVIRU Sveta 25. maja 1999, SO SE

OB SKLICEVANJU NA SKLEPE z dne 19. maja 1998 v zvezi s podaljšanjem veljavnosti Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij („Arbitražne konvencije“), v katerih so se dogovorili, da je treba veljavnost Arbitražne konvencije od dneva, ko preneha veljati, podaljšati za nadaljnje petletno obdobje ter da naj se po izteku tega obdobja samodejno podaljšuje naprej, vsakič za obdobje petih let, pod pogojem, da nobena država pogodbenica temu ne ugovarja,

DOGOVORILI, da je potrebno veljavnost Arbitražne konvencije podaljšati za nadaljnjih pet let, in sicer od 1. januarja 2000, ter

SO PREŠLI k podpisu Protokola o spremembi Konvencije z dne 23. julija 1990 o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

ZAPISNIK O PODPISU KONVENCIJE

o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške Republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij

Pooblaščenca Kraljevine Belgije, Češke republike, Kraljevine Danske, Republike Estonije, Zvezne republike Nemčije, Helenske republike, Kraljevine Španije, Francoske republike, Irske, Italijanske republike, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Velikega vojvodstva Luksemburg, Republike Madžarske, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Avstrije, Republike Poljske, Portugalske republike, Republike Slovenije, Slovaške republike, Republike Finske, Kraljevine Švedske in Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Irska so dne 8. decembra 2004 v Bruslju podpisali Konvencijo o pristopu Češke republike, Republike Estonije, Republike Ciper, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Madžarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije in Slovaške republike h Konvenciji o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Ob tej priložnosti so se seznanili z naslednjimi enostranskimi izjavami:

I. Izjava o členu 7 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij

Izjava Belgije, Češke, Latvije, Madžarske, Poljske, Portugalske, Slovaške in Slovenije o členu 7 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij.

Belgija, Češka, Madžarska, Latvija, Poljska, Portugalska, Slovaška in Slovenija izjavljajo, da bodo uporabljale člen 7(3).

II. Izjave o členu 8 Konvencije o odpravi dvojnega obdavčevanja v zvezi s preračunom dobička povezanih podjetij:

1. Izjava Republike Ciper

Izraz „stroga kazen“ vključuje kazni za:

- (a) goljufivo ali namerno napačno navedbo ali predložitev take navedbe, davčne napovedi, dokumenta ali izjave v zvezi s prihodki ali zahtevki za morebitna nadomestila ali odbitke;

- (b) goljufivo ali namerno predložitev lažnih računovodskih izkazov;

- (c) zavračanje, opustitev ali zanemarjanje oddaje davčne napovedi;

- (d) zavračanje, opustitev ali zanemarjanje shranjevanja ustreznih evidenc ali dajanja vpogleda v dokumente in evidence;

- (e) pomoč, svetovanje, nagovarjanje ali spodbujanje osebe, da predloži, dostavi ali priskrbi davčno napoved, navedbo, zahtevek, računovodske izkaze ali dokumente, ali da shranjuje ali pripravi računovodske izkaze ali dokumente, ki so vsebinsko lažni.

Zakonodajne določbe, ki urejajo zgoraj navedene kazni, so vključene v zakone o odmeri in pobiranju davkov.

2. Izjava Češke republike

Kršitev davčne zakonodaje, ki se kaznuje s „strogo kaznijo,“ predstavlja kršitev davčnih predpisov, ki se kaznuje s priporom, denarno kaznijo za kaznivo dejanje ali upravno globo. Za te namene kršitev davčnih predpisov pomeni:

- (a) neplačilo zaračunanih davkov, davkov za socialno zavarovanje, davkov za zdravstveno zavarovanje in pristojbin za državno politiko zaposlovanja;

- (b) davčna utaja ali podobna utaja plačila;

- (c) neizpolnjevanje dolžnosti obveščanja.

3. Izjava Republike Estonije

Izraz „stroga kazen“ se razlaga kot kazenska sankcija za utajo davka po estonskem nacionalnem pravu (kazenskem zakoniku).

4. *Izjava Helenske republike* ali
- Oprelitev stroge kazni, ki jo je podala Helenska republika leta 1990, se nadomesti z naslednjim:
- Izraz „stroga kazen“ vključuje upravne sankcije za hude davčne prekrške, kot tudi kazenske sankcije za kršitve davčnih predpisov v skladu z ustreznimi določbami računovodskega in evidenčnega zakonika, zakonika o davku od dohodka, kot tudi vse posebne določbe, ki opredeljujejo upravne in kazenske sankcije v davčnem pravu.
- (d) pripravi, hrani ali dovoli pripravo ali shranjevanje lažnih računovodskih izkazov ali drugih evidenc ali poveri ali dovoli poverbo računovodskih izkazov ali evidenc;
- ali
- (e) uporabi prevaro, zvijačo ali sleparstvo ali dovoli uporabo take prevare, zvijače ali sleparstva.
5. *Izjava Republike Madžarske*
- Izraz „stroga kazen“ pomeni kazenske sankcije, ki se določijo glede davčnih kaznivih dejanj ali davčne kazni glede neizpolnjevanjem davčnih obveznosti v višini 50 milijonov HUF.
6. *Izjava Republike Latvije*
- Izraz „stroga kazen“ pomeni upravno sankcijo za hudo davčno kršitev kot tudi kazenske sankcije.
7. *Izjava Republike Litve*
- Izraz „stroga kazen“ vključuje kazenske in upravne sankcije, kot so kazni za nepoštenost in za upiranje davčni inšpekciji.
8. *Izjave Republike Malte*
- Izraz „stroga kazen“ pomeni upravno ali kazensko sankcijo proti osebi, ki namerno in načrtno utaji davek ali pri tem pomaga drugi osebi, da:
- (a) opusti iz davčne napovedi ali drugega dokumenta ali izkaza, ki ga je ta oseba pripravila ali predložila za namene ali na osnovi zakona o davku od dohodka, morebitne prihodke, ki se morajo napovedati;
- ali
- (b) daje napačne navedbe v davčni napovedi ali drugih dokumentih ali izjavah, ki jih ta oseba pripravi ali predloži za namene ali na osnovi zakona o davku od dohodka;
- ali
- (c) daje napačne ustne ali pisne odgovore na vprašanja ali zaprosila za podatke, ki so ji bila predložena na osnovi določb zakona o davku od dohodka;
9. *Izjava Kraljevine Nizozemske*
- Oprelitev stroge kazni, ki jo je podala Kraljevina Nizozemska leta 1990 se nadomesti z naslednjim:
- Izraz „stroga kazen“ pomeni kazen, ki jo naloži sodišče za namerno povzročitev kaznivih dejanj iz člena 68(2) ali člena 69(1) ali (2) splošnega davčnega zakona.
10. *Izjava Portugalske republike*
- Oprelitev stroge kazni, ki jo je Portugalska republika podala leta 1990 se nadomesti z naslednjim:
- Izraz „stroga kazen“ vključuje kazenske sankcije kot tudi upravne sankcije, ki veljajo za davčne prekrške, ki jih zakon opredeljuje kot hude ali ki so povzročeni z namenom utaje.
11. *Izjava Republike Poljske*
- Izraz „stroga kazen“ pomeni denarno kazen, zaporno kazen ali oboje hkrati ali odvzem prostosti za krivdno kršitev določb davčnih predpisov s strani davkoplačevalca.
12. *Izjava Republike Slovenije*
- Pojem „stroga kazen“ pomeni kazen za vsako kršitev davčnih predpisov.
13. *Izjava Slovaške republike:*
- Izraz „stroga kazen“ pomeni „denarno kazen“ za kršitev davčne obveznosti v smislu dajatve na podlagi Zakona davčne uprave št. 511/1992 o pob., kot je bil spremenjen; ustreznih davčnih predpisov ali računovodskega zakona, izraz „kazen“ pa pomeni kazen po kazenskem zakoniku za kazniva dejanja povzročena, v zvezi s kršitvijo zgoraj omenjenih zakonov.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne osmého prosince dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta detsembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le huit décembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturta gada astotajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų gruodžio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer-negyedik év december hó nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell fit-tmien jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Brussel, de achtste december tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia ósmego grudnia roku dwutysięcznego czwartego.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de dois mil e quatro.

V Bruseli ôsmeho decembra dvetisícštyri.

V Bruslju, dne osmega decembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den åttonde december tjugohundrafyra.

POUR SA MAJESTE LE ROI DES BELGES
VOOR ZIJNE MAJESTEIT DE KONING DER BELGEN
FÜR SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG DER BELGIER



ZA PREZIDENTA ČESKÉ REPUBLIKY



FOR HENDES MAJESTÆT DANMARKS DRONNING



FÜR DEN PRÄSIDENTEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



EESTI VABARIIGI PRESIDENDI NIMEL



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



POR SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA



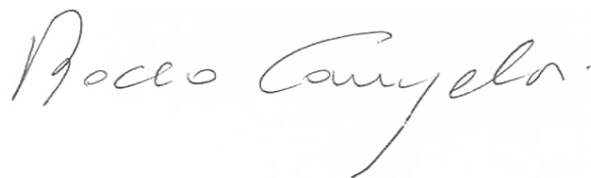
POUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN UACHTARÁN NA hÉIREANN
FOR THE PRESIDENT OF IRELAND



PER IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA



ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΡΟΕΔΡΟ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS MINISTRU KABINETA VĀRDĀ



LIETUVOS RESPUBLIKOS PREZIDENTO VARDU



POUR SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG



A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE RÉSZÉRŐL



GHALL-PRESIDENT TA' MALTA



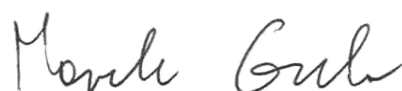
VOOR HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN



FÜR DEN BUNDESPRÄSIDENTEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH



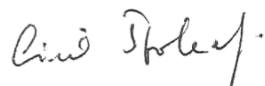
ZA PREZYDENTA RZECZYPOSLITEJ POLSKIEJ



PELO PRESIDENTE DA REPÚBLICA PORTUGUESA



ZA PREDSEDNIKA REPUBLIKE SLOVENIJE



ZA PREZIDENTA SLOVENSKEJ REPUBLIKY



SUOMEN TASAVALLAN PRESIDENTIN PUOLESTA
FÖR REPUBLIKEN FINLANDS PRESIDENT



FÖR KONUNGARIKET SVERIGES REGERING



FOR HER MAJESTY THE QUEEN OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND